

TRANSCRIPTION

Anno 1789 den 15 April indfandt Amts og Skifte Forvalter Holm

sig ved Fuldmechtig Holm, med de 2 Vurderings

Mænd Sognefogderne for Karleboe Sogn Bodil

Andersen og Niels Hansen i Stervboet efter fornyelig

ved Doedens afgangne Bonde og Gaardmand Ja/

cob Hansen i Gűnderød Bye Karleboe Sogn Hirsch/

holms Amt, for sammestæds at foretage en Lovlig

Registerings og Vurderings Forretning, til en

nærmere Skifte og Deelings afhandling imel/

[There is a dash over the first "m" in the word "imellem" indicating it should be a double "m."]

lem efterlevende Enke Karen Hans datter

og deres i Fellets Ægteskab avlede eneste datter

og Arving Johanne Kirstine Jacobs datter, paa hvil/

ken Ÿmyndiges Vegne mødte som Formyndiges Ole

[Note: The name Niels is written under Ole, and the name Olsen is written under Hanssen - both crossed out.]

Hanssen Hűsmand Hűsmand i Gűnderød, da den afdøedes

Broder Hans Hansen i Kiøbenhavn formedelst sin Lange

Fraværelse saa velsom sins Forretninges ny selv kűnde

møde, Ligeledes var ved denne Forretning tilstæde

Enkens antagne Laűgværge Niels Hansen fra Vein/

brød, og blev da i Samtliges Ōverværelse Forretet som Folger;

[ / = a break in the word i.e. it continues on the next line. In the actual record this is just a small mark which looks somewhat like a comma, but it is there.]

## TRANSLATION

In the year 1789 the 15<sup>th</sup> of April appeared county and probate administrator Holm himself with attorney Holm, ~~along~~ with the 2 appraisers, parish officials for Karleboe [Karlebo] Parish, Bodil Andersen and Niels Hansen at the residence of the recently departed by death, farmer Jacob Hansen in G nder d village, Karleboe [Karlebo] Parish, Hirschholms [H rsholms] County, at the same place to conduct a lawful registration and appraisal, to further administer and distribute between the surviving widow Karen Hansdatter and their in joint marriage only begotten daughter and heir Johanne Kirstine Jacobsdatter, for which minor's behalf was present as guardian Ole Hanssen, smallholder in Gunder d, since the deceased's brother Hans Hansen of Copenhagen, due to his long absence, was unable to be present himself at the proceedings. Likewise present at the proceedings was the widow's assumed guardian Niels Hansen from Veinbr d, and was in one and all's presence discharged as follows: